

**E**ste folleto contiene información general acerca del cobro de su servicio de alcantarillado (SSC). El sistema de aguas sucias de la ciudad sirve más de cuatro millones de personas en la ciudad de Los Angeles y 29 ciudades y agencias de contrato, y esta constituido por más de 6,500 millas de tubería de alcantarillado, además de cuatro plantas de tratamiento de aguas sucias. El SSC paga para la nueva construcción, operación y mantenimiento de alcantarillas y plantas de tratamiento de aguas sucias. Las reparaciones y mejoras del sistema de alcantarilla pagadas por el SSC siguen haciendo nuestros cuerpos de agua locales, incluyendo la bahía de Santa Monica, limpios y seguros. La tarifa actual de SSC es \$3.05 por cada 748 galones o un (1) HCF (cien pies cúbicos) de aguas sucias.

#### **CLIENTES RESIDENCIALES:**

El volumen de aguas sucias para el cliente residencial es generalmente determinado por método de Uso de Agua de Invierno (WWU). El WWU está basado en el volumen de agua diario medio más bajo usado dentro del local durante la temporada lluviosa de invierno pasado y además reducido por el Factor de Compensación de Invierno Seco para considerar necesidades de irrigación de invierno. Esta temporada por lo general se extiende de octubre a mayo. El WWU se recalcula cada año en julio basado en su volumen de aguas sucias de la temporada lluviosa de invierno pasado. El SSC se queda relativamente el mismo en cada cuenta durante un año, cambiándose sólo debido al número de días dentro de su ciclo de facturación.

#### **CLIENTES COMERCIALES:**

Para efectos de facturación del SSC, "clientes comerciales" son aquellas propiedades con 5 o más unidades residenciales servidas por un (1) medidor, una propiedad de uso comercial, industrial, gubernamental o cualquier otro uso que no sea residencial. Clientes comerciales típicamente pagan el SSC por un 90% del volumen de agua porque 10% en general no es descargado al alcantarillado. Ajustes pueden ser hechos si el cliente puede demostrar que menos que 72 % del agua total recibida es descargada a la alcantarilla. Si usted cree que su propiedad esta siendo facturada indebidamente y usted quiere más información sobre el SSC y ajustes, visite nuestro sitio Web en <http://www.lacitysan.org/fmd/sscinfo.htm> o llame a 1 800 540-0952 o 213 473-4181.

#### **AJUSTES DEL SSC:**

Usted puede calificar a un ajuste si:

- Usted rellena una piscina vacía, planta nuevos céspedes, o tiene inusual fugas de agua durante la temporada lluviosa de invierno.
- Su propiedad es vacante durante un período de facturación entero.
- Su propiedad no está conectada a la alcantarilla de la Ciudad.
- Usted tiene metros únicamente de irrigación,
- Su propiedad residencial ha sido facturada incorrectamente como una propiedad comercial.
- Su propiedad comercial ha sido incorrectamente facturada como la propiedad residencial. Para más información en que califica, llame 1 800 540-0952 o 213 473-4181.

TODAS PETICIONES DE AJUSTE AL SSC DEBEN SER ESCRITAS. Envíe peticiones a:

**City of Los Angeles, Dept of Public Works  
Bureau of Sanitation, FMD  
Attention: Residential SSC Adjustments  
P. O. Box 79083  
Los Angeles, CA 90079-0083**

Or

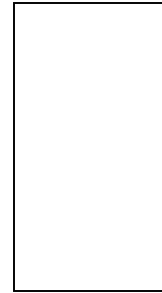
**City of Los Angeles, Dept of Public Works  
Bureau of Sanitation, FMD  
Attention: Commercial SSC Adjustments  
P. O. Box 79112  
Los Angeles, CA 90079-0112**

**Or fax to: 213 485-4269**

**Clientes de Distrito de Saneamiento del Condado:** Propiedades con el tributario de aguas sucias al Distrito de Saneamiento del Condado de Los Angeles también pueden tener derecho a un ajuste. Si su Property Tax Bill or Information Statement, bajo Direct Assessments, muestra:

**SANITATION #x (323) 685-5217 \$xx.00**

y su factura de DWP muestra la tarifa plena de SSC de \$3.05/HCF, llame al 1-800-540-0952 para información adicional sobre ajustes del SSC. **La solicitud de ajuste es requerida por escrito.**



Bureau of Sanitation  
Financial Management Division  
P. O. Box 79083  
Los Angeles, CA 90079

City of Los Angeles  
Department of Public Works  
Bureau of Sanitation



# Information About Your SEWER SERVICE CHARGE

September 2007

Para más información detallada sobre el SSC, llame al 1 800 540-0952 o al 213 473-4181

## EJEMPLO DE CUENTA SSC



Un ejemplo de cuenta de Servicios Municipal residencial aparece a la derecha. El precio SSC corriente es \$3.05 por 748 galones o un (1) HCF (cien pies cúbicos) del volumen de aguas sucias. Para una explicación detallada de como su SSC es calculado, refiérase a nuestro paquete de información general en <http://www.lacitysan.org/fmd/sscinfo.htm> o para solicitar una copia, llame 1 800 540-0592.

**Pregunta:** ¿Es mi cuenta de servicios municipal incorrecta? Mi cuenta muestra más volumen de aguas sucias que el agua actual usada

**Respuesta:** Generalmente, la cantidad de aguas residuales que una casa residencial produce es menos que la cantidad recibida del Departamento de Agua y Poder. Su cuenta puede mostrar más aguas residuales descargadas que agua usado porque la cantidad de agua recibida y el SSC mostrado en la cuenta está basada durante períodos diferentes. El volumen de aguas residuales mostrado en su cuenta está basado en el uso de agua más bajo en el invierno anterior. El cálculo de su SSC está basado en este valor durante un año. Su uso de agua representa el agua usada en los dos meses anteriores y no es usado para calcular su SSC corriente. Si usted es un cliente comercial típico y el volumen de aguas sucias mostrado en su cuenta es mas que el volumen de uso de agua, entonces usted está siendo incorrectamente facturado a base residencial y debería solicitar un ajuste como mostrado en el lado 1.

### PROGRAMA DE SUB-MEDIDOR:

Si usted tiene que irrigar un lote grande o encuentra imposible reducir su irrigación durante la temporada de lluvias en el invierno, considere la instalación de su propio sub-medidor de agua suministrado por DWP para medir su agua de irrigación. Este programa le permitirá determinar exactamente la cantidad de agua que esta o no esta siendo descargada al alcantarillado. DWP leerá el medidor y el sub-medidor. El volumen de aguas sucias se basará en el volumen de agua usada en el hogar. Este programa de sub-medidor esta disponible también para clientes comerciales. **Llame al 1 800 540-0952 para solicitar el paquete informativo del sub-medidor privado de agua antes de cualquier instalación porque el programa puede o no puede ser de ventaja a usted.**

**City of Los Angeles Municipal Services**  
**THIS IS NOT A BILL**

DWP Customer 14674 Any Sample Street Bill Issued 10/22/07 Due Date 11/22/07

PAGE 2  
ACCT 3-11-91201-06789-00-0000-9-99

**SEWER SERVICE CHARGE (SSC)** 1(800)540-0952

The sewage volume is based on the prior Winter Water Use. The 06-07 Rainy Season was 11/12/06 – 05/05/07. Your lowest 06-07 Daily Average Winter Water Use (WWU) period during the Rainy Season was from 02/07/07- 04/09/07. The WWU is calculated as:  
( 21 HCF / 61 days ) X .75 \*\*\* = 0000.25820 HCF/day  
Your SSC this bill is :  
(0000. 25820 HCF/day X 59 days = 15 HCF) X \$ 3.05/HCF \$ 45.75  
Low Income Sewer Surcharge ((SSC = \$45.75) X 0.0084) \$ .38

**SSC  
EXAMPLE**

|                                      |                 |          |          |
|--------------------------------------|-----------------|----------|----------|
| CITY UTILITY TAX                     | 1(800)215-6277  |          |          |
| (for electrical usage only)          |                 | 10.0%    | \$ xx.xx |
| SOLID RESOURCES FEE                  | 1(800)215-6177  |          |          |
|                                      |                 | 2 MONTHS | \$ xx.xx |
| STATE ENERGY SURCHARGE               | 1(800)342-5397  |          |          |
|                                      |                 | 617 KWH  | \$ .xx   |
| <b>TOTAL L.A. MUNICIPAL SERVICES</b> | <b>\$ xx.xx</b> |          |          |

\*KWH (KILOWATT HOUR) IS 1,000 WATT HOURS      \*\*1 HCF = 748 GALLONS  
\*\*\*DRY WINTER COMPENSATION FACTOR, DEFINITION ON REVERSE SIDE  
*Additional Telephone Numbers on Reverse Side*

**EXAMPLE ONLY. DO NOT PAY!**

MESSAGE FROM THE DEPARTMENT OF WATER AND POWER

Please read all enclosed inserts. Also, the Bureau of Sanitation will send customers information about the Sewer Service Charge, FAQs and Private Water Sub-Meters upon request. Call 1 800 540-0952 for more information. TDD customers call: 213 473-4112

**Para más información acerca de su factura de DWP vaya a**  
<http://www.ladwp.com/ladwp/cms/ladwp001857.jsp>

**Para información del Servicio de Alcantarilla detallada y ajustes, vaya a**  
<http://www.lacitysan.org/fmd> and <http://www.lacitysan.org/fmd/ssc1.htm>

As a covered entity under Title II of the Americans with Disabilities Act, the City of Los Angeles does not discriminate on the basis of disability and, upon request, will provide reasonable accommodation to ensure equal access to its programs, services and activities. Printed on recycled paper. 9/07

## SUGERENCIAS PARA REDUCIR SU CARGO POR

### EL SERVICIO DEL ALCANTARILLADO

De octubre a mayo:

- Reduzca lo más posible la irrigación y cualquier otros usos de agua que no van al alcantarillado
- Instale controladores de tiempo en su sistema de riego para evitar irrigar excesivamente
- Apague el sistema de riego o ajuste los tiempos de irrigación durante el invierno. Riegue solo cuando es necesario
- Siempre inspeccione y arregle las fugas de agua, especialmente durante los meses de invierno. Conserve sus recibos de reparación para calificar a ajustes del SSC.
- Guarde los recibos si usted hace un trabajo mayor de jardinería o si llena su piscina completamente.
- Practique conservación de agua:
  - Instale inodoros de tiraje ultra-bajo, cabezas de ducha y accesorios de flujo bajo.
  - Use/compre aparatos que conserven agua
  - Lave solo con cargas llenas
  - Cierre la llave del agua mientras se cepilla los dientes o se afeita.

(Vaya a <http://www.lacitysan.org/fmd/wctips.htm>)

Para información sobre conservación de agua, rebajas de energía, lavadoras que ahorran agua, y otra información del programa, visitan los sitios Web o llaman los números puestos en una lista abajo::

<http://www.ladwp.com/ladwp/cms/ladwp001242.jsp>  
<http://www.ladwp.com/ladwp/cms/ladwp001226.jsp>  
<http://www.ladwp.com/ladwp/cms/ladwp001860.jsp>

Residencial: Llame 1 800 DIAL DWP (342-5397)  
Comercial: Llame 1 800 499-8840

### FOR BUREAU OF SANITATION INFORMATION

**Call: 1 800 540-0952 or 213 473-4181**  
TDD: 213 473-4112      FAX: 213 485-4269

<http://www.lacitysan.org>

Mantenimiento del Alcantarillado (tuberías fracturadas, malos olores provenientes del alcantarillado)  
Durante horas de oficina: 323 342-6006  
Emergencias en la noche: 213 485-7575  
(4:00 p.m. - 1:00 a.m.) Después de la 1:00 a.m. llame al 311 (desde una línea telefónica de tierra)  
Sewer Odors: 1 866 44 SEWER (447-3937)